

GYMNASIUM MUTTENZ

Schwerpunktfach: Spanisch

Maturprüfung 2015

Kurse:

Hilfsmittel:

Der Gebrauch eines **zweisprachigen Wörterbuches** ist bei allen Prüfungsteilen (Übersetzung, Textverständnis und Aufsatz) **erlaubt**.

Ángela Martínez: *Lluvia*. Primera publicación en *Cuentos cubanos de lo fantástico y lo extraordinario (1968)** (véase final del cuestionario)

Durante semanas se planeó la fiesta anual del Ayuntamiento. Esta vez había de tener lugar al aire libre, en el campo, por lo que se tomaron las precauciones posibles.

Observatorio y pescadores fueron consultados, y el día fue cuidadosamente seleccionado; todos los augurios permitían suponer que sería el más perfecto del año.

5 Y de esta manera comenzó. Claro y hermoso, con abundante sol patinando sobre las parejas sentadas en el prado luminoso, que se llenó de canastas, de telas alegres, esparcidas sobre la hierba acogedora.

Y entonces, cuando todos disfrutaban de la fiesta, cuando nadie lo imaginaba, las primeras nubes ennegrecidas asomaron tímidas al final de los árboles, y las gotas de vanguardia,
10 temblorosas y tibias, comenzaron a caer.

Los primeros que notaron la lluvia, callaron; trataron de ignorarla para hacerla desaparecer, pero ésta, tomando inesperada fuerza, se impuso por sobre todas las predicciones.

Al principio creyeron que pasaría, que sólo sería una broma de la naturaleza, pero la lluvia, arreciando progresivamente, los hizo al fin, tras horas de espera al inútil abrigo de los
15 árboles, regresar cabizbajos al pueblo, con la corriente sucia ya sobre los tobillos.

Llovió todo el resto del día y toda la noche. A la mañana siguiente continuaba lloviendo y, cuando después de tres días la situación comenzó a ser verdaderamente molesta, no mostraba indicios de cesar.

Continuaron transcurriendo los días, y la lluvia, imperturbable seguía envolviendo al pueblo.

20 La gente ya se quejaba. El Observatorio era asediado a preguntas. Algunos culpaban a los astrónomos del extraño fenómeno. Los periódicos protestaban y hasta intentaban formular acusaciones aunque no sabían exactamente a quién acusar.

Nadie salía de su casa sino por una imprescindible necesidad, y estas y las calles comenzaron a tomar aspecto húmedo, desolado.

25 Más días y semanas y meses transcurrieron, y mientras los científicos trataban de descubrir la causa de la misteriosa e incesante lluvia para detenerla, la gente comenzó a aburrirse en

sus casas y a salir de nuevo. Las calles se animaron otra vez, e industrias como las de capas de agua y paraguas florecieron.

30 La inventiva popular se aguzó, y pronto aparecieron objetos que hacían más cómoda la vida bajo el agua. Hasta los más tímidos abandonaban sus hogares y comenzaban a aprender a vivir en la lluvia.

Y así, a medida que pasaron los años, comenzó a operarse en los habitantes del pueblo, un cambio extraño. Se acostumbraron de tal manera a su lluvia, que se sentían mejor bajo ella que dentro de sus casas. La mayoría dejó de usar paraguas u otros protectores. Las casas se 35 derrumbaban por efecto de la prolongada humedad, y sus moradores no se preocupaban de rehacerlas, sino que se instalaban en el agua. Algunos llegaron a destruir ellos mismos sus hogares, ya innecesarios.

Incluso el aspecto físico de la gente había cambiado. Sus extremidades tomaron forma de aletas, y todos lucían como si tuviesen agallas. Los niños que nacían aprendían a nadar de 40 inmediato.

Eran por completo felices en el elemento líquido y hasta se enorgullecían de ser el único pueblo que contaba con lluvia constante. Si, por casualidad, algún joven aventurero se atrevía a traspasar los límites del pueblo, fuera de los cuales no llovía, regresaba aterrado y arrepentido de su experiencia. En la comunidad sumergida reinaba de nuevo la tranquilidad 45 y la calma, y los mejores días eran aquellos en que más torrencialmente llovía.

Mas, de repente, tal como había venido, sin un aviso, sin una señal, cesó la lluvia y salió de nuevo el sol, y los habitantes del pueblo no pudieron sufrir esta vez un nuevo cambio; debilitados en su capacidad de adaptación, no se sintieron lo suficientemente fuertes para intentar un retorno a su existencia anterior, por lo que fueron muriendo poco a poco, como 50 peces al aire, enterrados en el fango.

Algunos dirán que la suerte de estas gentes ha sido demasiado cruel, pero la vida desconoce la piedad.

Hoy el pueblo no es más que un recuerdo en la memoria de algunos que se dicen supervivientes, pero que ni siquiera recuerdan cómo se llamaba. O si verdaderamente 55 existió, y esto es lo único cierto.



Ein Teller Spaghetti mit dem Máximo Lider

54 Jahre lang vertrat die Schweiz die US-Interessen in Kuba. Im Juli 2015 endete das Mandat – und damit auch ein Kapitel Schweizer Diplomatiegeschichte.

5 Emil Stadelhofer war von 1961 bis 1967 der Schweizer Botschafter in Havanna und somit auch Vertreter der amerikanischen Interessen in Kuba. "Dank seines zugänglichen Charakters und seiner ausgezeichneten Spanischkenntnissen **stand er in freundschaftlichem Kontakt (= establecer una relación amistosa con)** zum exzentrischen Diktator [Fidel Castro]", heisst es in seiner Biografie. Castro konnte Stadelhofer zu jeder Zeit anrufen, und überall – "auch im Nachtlokal".

10 Bis heute erzählt man sich Geschichten über diese Zusammenkünfte. Oft habe Castro nach Mitternacht bei der Residenz geklingelt. Dann wurden Spaghetti gekocht. Oder ein Fondue, das Castro sehr gern ass und eigens aus der Schweiz eingeflogen wurde.

15 In einem Telegramm von Havanna schrieb Stadelhofer am 14. März 1964 in die Schweiz: "Was einen allfälligen Höflichkeitsbesuch in Bern anbelangt, so sagte mein Gesprächspartner nichts." Den amerikanischen Interessen wäre kaum gedient gewesen, wenn der "Gesprächspartner", im Telegramm konsequent nur "G." genannt, vom Bundesrat in Bern **in allen Ehren (= con plenos honores)** empfangen worden wäre. Es waren die 60er-Jahre, Kalter Krieg, und Stadelhofers Gesprächspartner Ernesto "Che" Guevara, dessen ikonisches Porträt bis heute auf T-Shirts gedruckt wird, war der Feind.

20 Im Telegramm schrieb Stadelhofer, dass sich "Che" wünschte, die chemische Industrie in Basel und eine Fabrik im Gebirge zu besichtigen. Stadelhofer fügte hinzu, dass "Che" sich weigerte, dem Wunsch des **Aussenpolitischen Departements (= el departamento de asuntos exteriores)** zu entsprechen und in Zivilkleidung in die Schweiz zu reisen: "Er erwiderte, es handle sich weniger um eine Uniform als um eine Art Arbeitskleidung. Darin fühle er sich viel wohler und wirke auch natürlicher". Stadelhofer schrieb auch, dass sich der Revolutionär nicht um seine persönliche Sicherheit fürchtete: "Minister G. antwortete (...), dass ohne Wissen und Willen der CIA niemand, auch keine Exil-Kubaner, **gegen ihn etwas unternähme (= atentar contra él)**. Da die Schweiz die amerikanischen Interessen in Kuba vertrete, sei er überzeugt, dass nichts passieren werde. Seine Prognose war zutreffend. Die Schweiz als Lebensgarantie für den "Comandante" – so war das damals, in den 1960er-Jahren.

30 Texto basado en un artículo de Philipp Loser, publicado en Tages-Anzeiger, 4 de julio de 2015

Ein Teller Spaghetti mit dem Máximo Lider

.....
1. 54 Jahre lang vertrat die Schweiz die US-Interessen in Kuba. Im Juli 2015 endete das Mandat – und damit auch ein Kapitel Schweizer Diplomatiegeschichte.
.....
.....
.....

2. Emil Stadelhofer war von 1961 bis 1967 der Schweizer Botschafter in Havanna und somit auch Vertreter der amerikanischen Interessen in Kuba.
.....
.....
.....

3. "Dank seines zugänglichen Charakters und seiner ausgezeichneten Spanischkenntnissen **stand er in freundschaftlichem Kontakt** (= **establecer una relación amistosa con**) zum exzentrischen Diktator [Fidel Castro]", heisst es in seiner Biografie. Castro konnte Stadelhofer zu jeder Zeit anrufen, und überall – "auch im Nachtlokal".
.....
.....
.....
.....
.....

4. Bis heute erzählt man sich Geschichten über diese Zusammenkünfte. Oft habe Castro nach Mitternacht bei der Residenz geklingelt. Dann wurden Spaghetti gekocht. Oder ein Fondue, das Castro sehr gern ass und eigens aus der Schweiz eingeflogen wurde.
.....
.....
.....
.....
.....

5. In einem Telegramm von Havanna schrieb Stadelhofer am 14. März 1964 in die Schweiz: "Was einen allfälligen Höflichkeitsbesuch in Bern anbelangt, so sagte mein Gesprächspartner nichts."
.....
.....
.....

6. Den amerikanischen Interessen wäre kaum gedient gewesen, wenn der "Gesprächspartner", im Telegramm konsequent nur "G." genannt, vom Bundesrat in Bern **in allen Ehren** (= **con plenos honores**) empfangen worden wäre.
.....
.....
.....

7. Es waren die 60er-Jahre, Kalter Krieg, und Stadelhofers Gesprächspartner Ernesto "Che" Guevara, dessen ikonisches Porträt bis heute auf T-Shirts gedruckt wird, war der Feind.

.....
.....
.....

8. Im Telegramm schrieb Stadelhofer, dass sich "Che" wünschte, die chemische Industrie in Basel und eine Fabrik im Gebirge zu besichtigen.

.....
.....
.....

9. Stadelhofer fügte hinzu, dass "Che" sich weigerte, dem Wunsch des **Aussenpolitischen Departements** (= **el departamento de asuntos exteriores**) zu entsprechen und in Zivilkleidung in die Schweiz zu reisen: "Er erwiderte, es handle sich weniger um eine Uniform als um eine Art Arbeitskleidung. Darin fühle er sich viel wohler und wirke auch natürlicher".

.....
.....
.....
.....
.....

10. Stadelhofer schrieb auch, dass sich der Revolutionär nicht um seine persönliche Sicherheit fürchtete: "Minister G. antwortete (...), dass ohne Wissen und Willen der CIA niemand, auch keine Exil-Kubaner, **gegen ihn etwas unternähme** (= **atentar contra él**).

.....
.....
.....
.....
.....

11. Da die Schweiz die amerikanischen Interessen in Kuba vertrete, sei er überzeugt, dass nichts passieren werde. Seine Prognose war zutreffend. Die Schweiz als Lebensgarantie für den "Comandante" – so war das damals, in den 1960er-Jahren.

.....
.....
.....
.....
.....

Texto basado en un artículo de Philipp Loser, publicado en Tages-Anzeiger, 4 de julio de 2015

C. Redacción (350 – 500 palabras). Curso 4SB (Gr)

Tiempo previsto: 100 minutos; baremo 1/3 nota.

Escriba Vd. una redacción tratando uno de los siguientes temas.